

東海文庫

陳淑女教授著述簡表

謝鶯興編訂¹

陳淑女教授，台灣嘉義縣新港鄉人。東海大學中文系第一屆校友，畢業後曾留校擔任文學院助教一年。在東海期間，即接受徐復觀教授的建議，著重於日文著作的譯述，1960年7月，離開東海大學，赴日本東京國際基督教大學，或與其在大學階段的接近日文有關。

本「著述簡表」，係依據《禮拜程序表》收錄的〈故人略歷〉記載，並參考東海圖書館收藏的學校文獻(如《東海大學校刊》、《東風》、《葡萄園》、《圖書館學報》、《東海文學》)，利用館藏的幾個資料庫(如「館藏查詢」、「台灣期刊論文索引」、「聯合知識庫」，及國家圖書館的「中國文化研究論文目錄(1946~1979)」)等，編排而成。

1935年(民國24年)1歲

11月9日，出生於嘉義縣新港鄉。父親陳灑川，母親陳林秀鑾。

1952年(民國41年)18歲

考入嘉義女子高中。

1955年(民國44年)21歲

考入東海大學中文系。

1957年(民國46年)23歲

10月16日，《東海大學校刊》報導，
獲選入女生藍球隊。

1958年(民國47年)24歲

6月，發表與蕭欣義合譯之中島健藏
〈日本現代藝術思潮的展望〉²，見
《東風》第四期。

1959年(民國48年)25歲

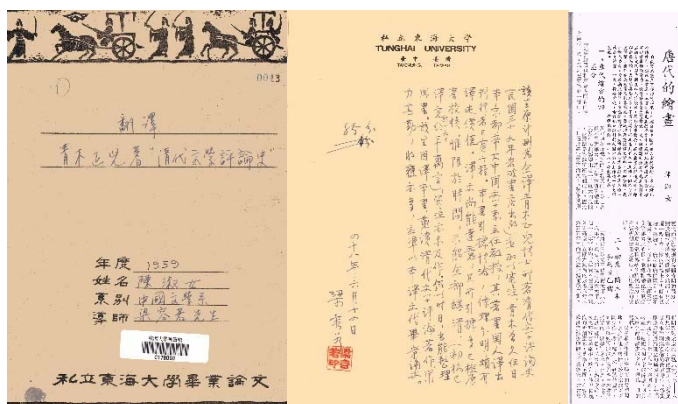
6月14日，以《翻譯青木正兒著《清代



¹ 東海圖書館館務發展組組員

² 按，是篇「前言」云：「以下，就把第二次大戰後的世界藝術當作戰前存有物的延長來看，以便檢討他們的特徵。」內容分下列數個單元討論：藝術與政治，藝術社會，藝術與技術，藝術與國民性與世界性。結論說：「把藝術作了一次近代史性的

文學評論史》³為畢業論文，獲指導教授梁容若教授：「應準以本譯本代畢業論文」⁴，取得學士學位。



6月24日，為東海大學中文系第一屆畢業生，畢業證書 NO.00001。

8月，留校，受聘為文學院助教。⁵

12月，發表翻譯之日本小林太市郎〈隋唐之繪畫〉，以〈唐代的繪畫〉⁶為篇名發表，見《文星》第5卷2期(總號26)。

概觀後，可以看出藝術已經不斷擴充其領域，不斷自狹隘的小袋中解放出來，而進到社會各方面去。」又說：「大膽的嘗試是使藝術進步的必要條件。」

³ 按，全篇論文分為四章，各章名稱如下：第一章「清初的反擬古運動」，分：一、錢謙益(牧齋)，二、馮班(定遠)，三、吳喬(修齡與賀裳(黃公)。第二章「清初尊唐派的詩說」，分：一、施閏章(愚山)，二、王夫之(船山)，三、金人瑞(聖嘆)、徐增(而庵)的分解說，四、有關古詩換韻法之諸說。第三章「詩壇自成一家之思想的抬頭」，分：一、葉燮(橫山)，二、查慎行(初白)、厲鶚(樊榭)、薛雪、吳雷發。第四章「神韻、格調、性靈三說的餘波」，分：翁方綱(覃溪)的肌理說，二、洪亮吉(北江)，三、方東樹(植之)。

⁴ 按，梁教授評論如下：「該生原計劃為全譯青木正兒博士所著《清代文學評論史》(民國三十九年岩波書店出版)並加以箋注。青木曾久任日本京都帝大中國文學系主任教授，其著書國人譯出刊行者已有六種。本書引據博洽，條理分明，頗有譯述價值。譯文尚能達意，凡所引據多已檢原書校核。惟限於時間，未能全部繕清(初稿已譯完，共十章，二十萬言)，箋注亦未及作，假以時日，當能整理成書。該生因譯本書，蒐讀清代文學評論著作，用力甚勤，收穫亦多，應準以本譯文代畢業論文。」

⁵ 參見《東海大學校刊》1959年10月16日，第3版「新學期新陣容，本年度人事已調整」報導，為第一屆畢業生留校擔任助教的十位之一。並參見第5版「四十八學年度教員名錄及任課一覽表」。

⁶ 按，篇前有徐復觀識語，云：「自《故宮名畫三百種》印行以來，引起自由中國評鑑古畫的興趣。本人對此全係外行，但從王雪五、王雪艇兩先生的序言中，感到此次評選之不當，希望以後能繼續努力，故曾發表〈賣文買畫記〉一文。爾後讀到張大千先生及蔣申君的大文及若干朋友，私人的議論，果如當事諸公，尚未龍盡到評選

1960 年(民國 49 年)26 歲

7 月，發表翻譯之 Valter Ahlstedt〈俄國的圖書館教育〉⁷，見《圖書館學報》第二期。



赴日本東京國際基督教大學，任職於亞洲文化研究中心研究員。

1962 年(民國 51 年)28 歲

與邱文哲先生結婚。

12 月，完成協助抄錄的徐復觀《中國人性論史》⁸相關資料，由台中：東海大學出版。

1964 年(民國 53 年)30 歲

女兒邱仁媞於東京出生。

1967 年(民國 56 年)33 歲

由日本回台灣居住。

之責。即以唐畫而論，天壤間真跡無多，早有定論；而此集列有三十五幅，似不合歷史事實，亦即成為鑑賞之根本問題。原欲將唐畫流佈之資料，稍加整輯，藉供世人參考，苦於無此時間；爰囑陳君將小林太市郎在《世界美術全集》上的〈隋唐之繪畫〉一文，擇要譯述，希由此而引起我國評鑑人士作進一步之研究也。」全篇分數個單元，各單元名稱如下：一、唐代繪畫的四區分；二、初唐--閻立本和尉遲乙僧；三、初唐後期--武后時代；四、盛唐--吳道玄、李思訓和王維；五、中唐--周昉和李貞；六、晚唐--佛教繪畫派的開花。

⁷ 按，是篇首段云：「一九五六年六月，當 Stockholm City Library 之圖書館學校的一班學生，訪問蘇維埃聯邦，做一次考察旅行時，很自然地，團員就想知道一些有關俄國的圖書館教育。這篇東西，就是關於我們所知道的，和一些從各方面所得到的消息的報告。」接著說明：「在蘇維埃聯邦，圖書館管理員的教育，採取三個方式，在圖書館技術學，在圖書館學院，或在能激厲志趣的補充課程裡學習。」

⁸ 按，徐復觀〈中國人性論史序〉末尾說：「陳生淑女，為我抄錄了約四十萬字的資料；蕭生欣義，為我獨負校對之勞；在校對中常提出很好的意見。」篇末署「一九六二年十二月廿八日徐復觀自叙於台中市私立東海大學」。

任職於台北淡江大學東語系，講授日本語文。

2月11日，譯日本小川環樹著〈《新五代史》的文體特色〉，見《書和人》51期。⁹

1969年(民國58年)35歲

10月21日，譯法國 M. Kaltemmark 著〈法國研究中國文學現狀〉¹⁰，日本內村鑑三著〈近江聖人中江藤樹〉¹¹，見《書和人》69期。

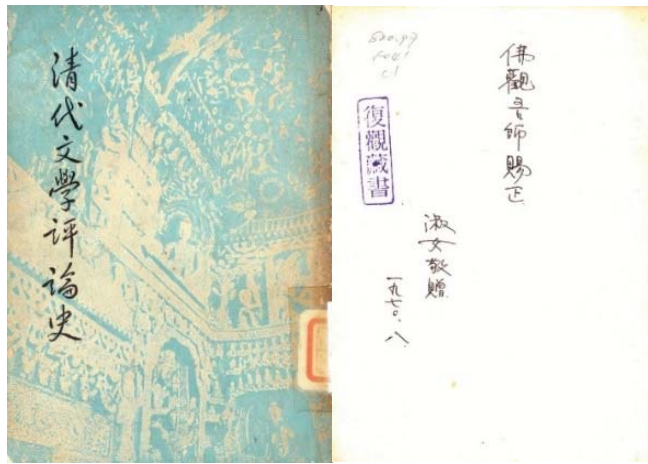
12月，出版翻譯日本青木正兒原著《清代文學評論史》¹²，台北：臺灣開明書局出版。

⁹ 按，篇末云：「小川環樹先生，日本東京人，現任京都大學中文系教授，著有《唐詩概說》、《蘇東坡詩選》等書，本文載《中國文學報》第18冊(1963年京都大學中國文學研究室出版)。」

¹⁰ 按，篇末附記云：「巴黎大學 M. Kaltemmark 原作，興膳宏日譯，1963年4月刊《中國文學報》第18冊。日本京都大學中國文學研究室出版。本文所說的 Demieville 氏監修的《中國名詩文集》(Anthologie de la Poesie Chinoise Classique)，已在1962年秋天出版。」

¹¹ 按，篇末附梁容若案語，末段云：「本篇譯自佐藤春夫所監修的《規範國語讀本》(昭和38年新學社出版)第十四課。從英文譯日文的是鈴木俊郎君，據編者說在大正時代翻譯調的日本文裏，很是上品。我們譯登這篇文章，因為中江藤樹的中心文化陶冶是來自中國，內村氏的感觸，就在現在也許還可以引起一部分人的共鳴共感，也可以表現流行的日本《規範國語讀本》的縮響。」

¹² 按，青木正兒〈序〉(撰於日本昭和二十四年[1949]三月)云：「本書是將以前刊行的《中國文學思想史》第七章〈清代文學思想〉三十頁，加以擴充而成的。」黃得時〈序〉(民國五十八年八月二十日)說：「現在距青木博士的逝世，已經五年了，他的有關中國文學最後的巨著《清代文學評論史》，由東海大學中國文學系出身，現任淡江文理學院日語講師的陳淑女士譯成中文。」全書分為十章，各章節的內容如下：第一章、清初的反擬古運動，分：一、錢謙益(牧齋)，二、馮班(定遠)，三、吳喬(修齡)與賀裳(黃公)。第二章、清初尊唐派的詩說，分：一、施閏章(愚山)，二、王夫之(船山)，三、金人瑞(聖嘆)徐增(而菴)的分解說，四、有關古詩換韻法諸說。第三章、神韻說的提倡和宋元詩的流行，分：一、王士禛(漁洋)的神韻說，二、王漁洋與宋元詩，三、宋元詩的流行，四、王漁洋及趙執信(秋谷)的聲調說。第四章、清初唐宋八家文的流行，分：一、侯方域、方以智、魏禧、汪琬，二、朱彝尊、姜宸英、邵長蘅。第五章、詩壇上自成一家思想的擡頭，分：一、葉燮(橫山)，二、查慎行(初白)、厲鶚(樊榭)、薛雪、吳雷發。第六章、格調與性靈兩詩說的對立，分：一、沈德潛(歸愚)的格調說，二、袁枚(隨園)的性靈說，三、李重華、黃子雲，四、蔣士鈴(清容)與趙翼(甌北)。第七章、神韻、格調、性靈三詩說的餘波，分：一、翁方綱(覃谿)的肌理說，二、洪亮(北江)，三、方東樹(植之)。第八章、中期以後的桐城派及其他文說，分：一、方苞、劉大櫆、姚鼐(桐城派)，二、惲敬(陽湖派)、阮元(駢文派)，三、包世臣、曾國藩(折衷派)。第九章、填詞評論，分：一、清初諸家，二、浙西派，三、常州派。第十章、戲曲評論，分：一、金聖嘆、毛聲山、李笠翁，二、李調元、焦循、梁廷柟、楊恩壽。



1970 年(民國 59 年)36 歲

8 月，將翻譯的《清代文學評論史》贈送徐復觀教授。¹³

1971 年(民國 24 年)37 歲

參與黃錦鉉教授翻譯日本斯波六郎《文選諸本之研究》的事。¹⁴

7 月，發表與黃錦鉉合譯日本斯波六郎《〈文選〉諸本之研究(李善五臣注本)》¹⁵，見《文史季刊》1 卷 4 期。

¹³參見東海圖書館徐復觀教授贈書專櫃之《清代文學評論史》提字。

¹⁴參見莊嚴出版社〈緣起〉：「《文選諸本之研究》中譯始於民國五十九年(一九七〇)……黃錦鉉先生獨力翻譯，至民國六十年，黃先生兼執教國立臺灣師範大學國文系，遂有陳淑女女士之共參譯事。」陳綺玲「後記」說：「……趙先生校了一遍，若干字句，仍然讓人不能放心。但是因為我不懂日文，也就無計可施了。幸而在這山窮水盡、困頓不堪的時刻出現了轉機，因為我想到當時有一位陳淑女老師曾參預譯事；於是設法聯絡。雖然素未謀面，陳老師卻一口應允，言語間，還表達對黃老師的敬意。陳老師自幼習日文，後來又入東海大學中文系攻讀，是戴君仁、徐復觀兩位先生的及門弟子，之後再赴日深造，返國則執教於淡江文理學院。對於本書的出版，陳老師簡直有「起死回生」的貢獻，經過他的校勘，所有的疑難悉歸無有。」

¹⁵按，黃錦鉉譯《〈文選〉諸本之研究》，就《文史季刊》發表，是從第一卷一期開始，即 1970 年 10 月 31 日。第一篇是〈李善單注本〉；第二篇在第一卷二期，也是〈李善單注本〉，在 1971 年 1 月 31 日；第三篇在第一卷三期，則是〈五臣李善注本〉；此三篇皆僅署「斯波六郎著，黃錦鉉譯」。從第四篇(第一卷四期，1971 年 7 月 31 日)的〈李善五臣注本〉(談論的第一本是「(3)李善五臣注本」開始)，才署名「斯波六郎著，黃錦鉉、陳淑女譯」，與莊嚴出版社〈緣起〉所說的時間相符合。是篇談「(3)李善五臣注本」的幾個版本：1.宋贛州刊本文選六十卷目錄一卷，六十一冊，宮內廳書陵部藏；2.四部叢刊景宋本六臣注文選六十卷，三十冊，家藏；3.茶陵陳仁子刊增補六臣注文選六十卷，三十冊，廣島淺野圖書館藏；4.明洪楸校本增補六臣注文選六十卷，三十冊，京都大學人文科學研究所藏；5.明萬卷堂校刊本六臣注文選六十卷，三十冊，廣島大學藏。



10月，發表與黃錦鉉合譯日本斯波六郎〈《文選》諸本之研究(李善五臣注本)〉¹⁶，見《文史季刊》2卷1期

1972年(民國24年)38歲

1月，發表與黃錦鉉合譯日本斯波六郎〈《文選》諸本之研究(舊鈔本)〉¹⁷，見《文史季刊》2卷2期。

1980年(民國69年)46歲

4月，與蕭欣義、曹永洋合力整理搜集的《徐復觀雜文集》¹⁸(共分四冊)，

¹⁶按，是篇承第一卷四期的第四篇〈李善五臣注本〉，(3)李善五臣注本」的幾個板本，從：6.明崔孔昕校本六臣注文選六十卷目錄一卷，三十五冊，宮內廳書陵部藏；7.明徐成位重校崔孔昕本六臣注文選六十卷目錄一卷，六十一冊，靜嘉堂文庫藏；明吳勉學重校本六臣注文選六十卷，三十冊，家藏；9.明潘維德校刻本；10.明蔣先庚重校本六臣注文選六十卷，三十冊，廣島大學藏；11.慶安板六臣注文選六十卷目錄一卷，六十一冊，山口縣立圖書館藏；12.寬文板六臣注文選六十卷目錄一卷，六十冊，家藏。

¹⁷按，是篇專論「舊鈔本」，包含：壹、唐鈔李善單注本文選殘卷二種(古籍叢殘本)；貳、舊鈔文選集注殘卷

¹⁸按，是書共分四冊：《論中共》、《看世局》、《記所思》、《憶往事》。曹永洋〈永恆的學術生命，徐師三書(《儒家政治思想與民主自由人權》、《詩的原理》、《中國人之思惟方法》)重刊後記〉說：「但這些嘔心瀝血的論著之所以能順劉結集問世，主要得力於楊乃藩社長及高信疆伉儷，幕後重要功臣是徐師在東海大學教書的第一屆傑出弟子-蕭欣義、陳淑女二位教授。……整理了四本雜文集，分別以『論中共』、『看世局』、『記所思』、『憶往事』為題(這是楊乃藩社長的巧思)印行(後來的兩冊雜文集則由陳淑女學姐與筆者整理搜集)。徐師離開塵寰，……一片一紙整理徐師生前留下的文字，遂成為師母最大的心願。……於是師母囑託淑女學姐和我來擔任這個工作。……為我們留下兩本日語譯品，一本是萩原朔太郎《詩的原理》(正中書局印行)，一本是中村元《中國人之思惟方法》(中華文化出版事業委員會印行)，此二書均煩徐師得意門生，現任淡江大學日文系的陳淑女教授根據原著重新做了校正工作，對於這位從助教時代起，一直默默為徐師著作分勞的學姐，我在這裡，要表達由衷的敬意與感謝。」見《文訊》36期，1988年6月。

由台北：時報文化公司出版。

7 月，出版翻譯日本龜井勝一郎《我的讀書經驗》¹⁹，由台北：志文出版社出版。1990 年 8 月再版。



1989 年(民國 78 年)55 歲

元月，協助校訂的萩原朔太郎原著，徐復觀譯《詩的原理》²⁰，由台北：

¹⁹按，本書僅見作者〈後記〉，未見譯者的任何文字，但〈本書簡介〉說：「這是一個知識爆炸的時代，各色各樣的書刊潮湧而至，每每使青年學子有何適何從之歎。尤其在大眾傳播無遠弗屆，社會變革急遽，節奏快速的二十世紀八十年代，吾人如何珍惜寸陰，講求讀書方法，不斷吸取新知、充實自己，實是一個刻不容緩的課題，無疑的本書乃是為您開啟讀書寶庫的鑰匙。」全書分為三章，收錄的內容如下：第一章、我的讀書經驗，分：一、小學時代，二、中學時代，三、高中時代，四、大學時代，五、二十年代，六、三十年代，七、四十年代。第二章、有關讀書的七個意見，分：一、倘若世上無：(1)口承言傳，(2)柏拉圖有關讀書的意見，(3)對話的精神；二、書的洪水：(1)關於現代的知的混亂，(2)現代的讀書環境，(3)論暢銷書，(4)娛樂的發達與讀書能力的表退；三、發現自己的原典：(1)關於自動自發的思考，(2)讀書所引起的種種迷惑，(3)關於讀書與邂逅，(4)奮身投入巨大的體驗中，(5)古典與現代；四、屬於自己的純粹時間：(1)忙碌者的讀書方法，(2)讀書日記，(3)裝飾及贈答用的書籍。五、感覺的訓練與批評精神：(1)應該視其如何表現，(2)可做為文章範本的三種古典，(3)奉勸各位多讀詩集，(4)充滿魅力的三位人士的文章，(5)有關翻譯的讀法，(6)關於讀書與批評精神；六、關於讀書的害處：(1)必要的是「嚴正」，(2)關於學者，(3)眼與心的衰退；七、老浮士德的感嘆：(1)永遠的青春，(2)適當的自我限制，(3)所謂無學。第三章、感想，分：一、現代文學的五個焦點：(1)文學家與生活，(2)關於文學，(3)私小說的未來，(4)中間小說，(5)文藝批評的去向；二、有關批評的雜記：(1)初心，(2)與限定的格鬪，(3)接水作用，(4)所謂月評，(5)關於惡語，(6)作品與作者的實際生活；三、精神醫學：(1)人生論的危機，(2)對抽象道德的抵抗(一)，(3)對抽象道德的抵抗(二)，(4)有關共同生活體的意識，(5)理所當然的事，(6)精神醫學。

²⁰按，是書初版於 1956 年 4 月，台北：正中書局。修訂三版僅見徐復觀 1955 年 10 月〈譯序〉，未見其它〈後記〉之類的文章，但封面題署「陳淑女校訂」，版權頁及預行編目皆未見。或即曹永洋〈徐復觀教授留下的兩本譯品--《中國人之思維方法》修訂版後記〉說：「最初為他做整理、編輯工作的學生有蕭欣義、陳淑女。」蕭欣義進行整理、編輯諸書，可參見〈一位創新主義的傳統觀--《徐復觀文錄選粹》編序〉，收《徐

臺灣學生書局出版修訂三版。

1991年(民國80年)57歲

4月，與曹永洋合校日本中村元著，徐復觀譯《中國人之思維方法》²¹，由台北：臺灣學生書局出版修訂版。



6月，與曹永洋合校《徐復觀文存》²²，台北：臺灣學生書局出版新刊。

2003年(民國92年)69歲

11月，出版與黃錦鉉合譯日本斯波六郎《文選諸本之研究》²³，由基

復觀文錄選粹》，台北：臺灣學生書局，1980年9月；〈一位不畏權勢的當代儒者對民主自由的探索--《儒家政治思想與民主自由人權》編序〉，收《儒家政治思想與民主自由人權》，台北：臺灣學生書局，1990年9月增訂再版。

²¹按，是書初版於1953年5月，台北：中華文化出版事業委員會。曹永洋〈徐復觀教授留下的兩本譯品--《中國人之思維方法》修訂版後記〉說：「一九八二年四月一日病逝於臺大醫院，享年八十歲。……最初為他做整理、編輯工作的學生有蕭欣義、陳淑女(二位都是東海大學中文系第一屆傑出學生)。」並交待說：「在徐師留下的五百多萬字著述中，……一替青年學子翻譯了兩本著作。一本是執教臺中農學院時於一九五二年逡譯的中村元《中國人之思維方法》與進入東海大學擔任中文系系主任時譯出的萩原朔太郎《詩的原理》。……現兩本譯品均由學生書局以修訂版重新排版印行。……並請淡江大學日文系陳淑女教授核對原文，修訂補全--這項修訂工作花去陳淑女學姐許多寶貴的時間。倘若沒有徐師老友及他昔日門生的通力合作，這項工程不可能有這樣的成績。」再後又感謝說：「中村元與萩原朔太郎二人都是日本極負盛名的學者。徐師在繁忙的教課寫作之餘，選擇這兩本書介紹給國人，當然經過慎重的選擇。此次的修訂和補譯使這兩本書呈現了嶄新的面目。陳淑女學姐的苦心，居功厥偉，陳昭瑛參與校對工作，誠摯可感，不可不再次謝謝她們的辛勞。」此篇〈後記〉末署「1991年元月10日」。

²²按，曹永洋〈《徐復觀文存》新刊弁言〉說：「這本書的校對工作，曾得學姐陳淑女教授分勞，謹此向她表示由衷的謝意。」見《文訊》第10期(總49期)，1989年11月。

²³按，日本町田三郎(連清吉譯)〈序〉云：「斯波六郎《文選諸本之研究》(一--四)是一九五七年《文選索引》第一冊的解說，於《文選》資料的解說頗為精詳。」〈例言〉說明：「(一)本稿為予閱覽《李善註文選》及《李善五臣合註文選》共三十三種以及舊鈔

隆：法嚴出版社出版。



2013 年(民國 102 年)79 歲

6 月 11 日，因全身痛極，赴和台北和信醫院內科回診，潛伏已久的多發性骨髓腫瘤發作，隨即住院、開刀。

7 月 14 日，蒙盧俊義牧師施洗及七位教會長老見證，歸於主的名下，入籍台北東門教會。

8 月 9 日，出院回家。

2019 年(民國 108 年)85 歲

3 月 8 日，安息主懷。

3 月 23 日，在台北東門基督教長老教會舉行告別禮拜。²⁴女兒邱仁嫻代表〈家屬致謝詞〉，外孫白皓天撰〈懷念外婆〉。

4 月 19 日，由程仲惠牧師舉行海葬禮拜。

本三種後試為之解說者。(二)解說之重點在於說明各種板本之系統與特色。」法嚴出版社〈緣起〉說：「《文選諸本之研究》中譯始於民國五十九年(一九七〇)，且自十月起，逐次刊載於同年創始之《文史》季刊，迄民國六十一年元月刊畢。初由淡江文理學院文商部主任(兼中文系主任)黃錦鉉先生獨力翻譯，至民國六十年，黃先生兼執教國立臺灣師範大學國文系，遂有陳淑女女士之共參譯事。」

全書除〈緣起〉，日本町田三郎原著(連清吉譯)〈序〉、〈例言〉及陳綺玲〈後記〉外，共分上、下兩篇及附錄三個單元，收錄內容如下：上篇，收：板本總說；板本各說，分：一、李善單注本，二、五臣李善注本，三、李善五臣注本。下篇，收：一、唐鈔李善單注本文選殘卷二種，二、舊鈔文選集注殘卷。附錄，收：一、日本的漢學研究，二、漢籍傳來日本的經過，三、漢籍在日本的刻本，四、日本之論語學，五、宋版說文正字，六、宋版說文正字解說，七、宋版說文正字跋，八、日本荻生徂徠之生平及其論語學，九、日本明治時代之莊子注，一〇、日本江戶時期的論語注，一一、關於《論語語由述志》。是書由台北：桂林圖書公司代理，楊新瑛、趙潤海、林硯華、陳淑女、陳綺玲校對。

²⁴參見《基督徒故陳淑女姊妹入殮、火化、告別、海葬禮拜程序表》。